



## **Séquence plurilingue contextualisée autour de l'album de littérature de jeunesse**

## Objectifs généraux

- **compétences linguistiques et communicationnelles (CECRL, BO langues)**

Compétences du CECRL :

aptitudes et savoir-faire interculturels : capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère, capacité à reconnaître et utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture.

attitudes et savoir-être : ouverture et intérêt envers de nouvelles expériences, les autres, d'autres peuples, désir de communiquer.

Savoir apprendre/ Conscience de la langue et de la communication : capacité d'apprendre à distinguer et à produire des sons inconnus et des schémas prosodiques, capacité de produire et d'enchaîner des séquences de sons inconnus

Savoir apprendre/ Aptitudes heuristiques : être capable de s'accommoder d'une expérience nouvelle (gens nouveaux, nouvelle langue,..) et mobiliser ses compétences (observation, interprétation, mémorisation)

Compétence phonologique : être capable de percevoir et produire les unités sonores de la langue

Compétences du BO langues vivantes :

- développer le goût d'apprendre des langues étrangères / susciter le plaisir et l'envie d'apprendre des langues vivantes

- développer une sensibilité à la diversité linguistique et culturelle / s'ouvrir à la langue et à la culture de l'autre

- **compétences plurilingues et interculturelles (CARAP)**

savoir : savoir que les langues n'utilisent pas toujours le même nombre de mots pour exprimer la même chose.

savoir-faire : savoir identifier (repérer) à l'écoute un morphème ou un mot, savoir écouter attentivement, de manière ciblée des productions dans différentes langues, savoir reproduire des éléments non familiers, être capable de mémoriser des éléments sonores non-familiers

savoir-être : être sensible à / avoir conscience de la diversité linguistique et culturelle de la classe, accepter positivement les langues minoritaires de la classe, avoir confiance en ses capacités d'observation et d'analyse de langues non-familières, accepter qu'il existe des signes et typographies qui diffèrent de ceux de sa propre langue.

- **compétences sociales**

- avoir de l'empathie pour les autres : diminuer les incompréhensions dans les relations, favoriser l'acceptation de l'autre et de ses différences

- savoir communiquer efficacement : mieux comprendre les autres, favoriser le soutien interpersonnel et éviter l'isolement

- être habile dans ses relations : s'impliquer positivement dans différents groupes et milieux de vie, créer et maintenir des liens respectueux des différences



Activité proposée	Activité langagière dominante	Lexique ou élément syntaxique
Ecoute active	 	« C'est à moi » Noms des animaux
Memory sonore		Noms des animaux
Loto Puzzle	 	« C'est à moi »
Ecoute active 2		C'est à moi
Loto ( à partir de fin cycle 1)	 	C'est à moi/ c'est à lui
Jeu des paires		Différents alphabets

**Pour les MS faire les activités 1 à 3 en langue 1 puis refaire les activités en langue 2**

Séquence élaborée par **Delphine Fouqueray** dans le cadre du DUDIV, Le Mans Université et **Françoise Leclaire**, AFaLaC



## Contenu :

Traductions : arabe, bulgare, créole martiniquais, espagnol, italien, lingala, peul, portugais, russe, roumain, shimaoré, wolof.

Audios de l'histoire : arabe, espagnol, italien, lingala, portugais, russe, roumain, shimaoré, wolof.

Audios pour les activités : arabe, espagnol, italien, lingala, portugais, russe, roumain, shimaoré, wolof.

Activités à imprimer (et à plastifier) : memory sonore, loto puzzle, loto, memory des alphabets



Activité d'inférence ou formulation d'hypothèses ( fonctionne le plus souvent pour les langues proches du français)



Activité d'écoute (nécessite la présence de parents ou l'utilisation d'audios)



Activité de production orale. Certaines nécessitent la présence de plusieurs adultes locuteurs des langues présentées : elles sont signalées par 👤👤  
Certaines sont plus faciles à réaliser avec un parent locuteur (mais ce n'est pas obligatoire), elles sont signalées par 👤



Activité de découverte des écritures ou d'analyse de l'écrit.



Activité de production d'écrit

**Activité :** Ecoute active (en langue cible)  
Découverte de l'histoire (en français)



**Langue :** on choisira une première langue puis une seconde pour refaire toutes ou une partie des activités (s'assurer d'avoir des parents disponibles pour co animer certaines activités). En langue cible 2 on peut par exemple faire l'écoute active 2 puis une écoute complète de l'histoire. On amènera les enfants à comparer les constructions syntaxiques de l'écoute active 2 dans les 2 langues choisies et en français.

**Objectifs:** Repérer des éléments qui se répètent le nom des animaux, c'est à moi, non ) en langue cible

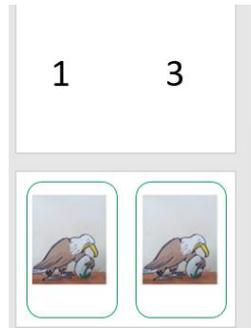
**Matériel :** Kamishibaï et butaï, album  
Audio dans la langue cible ou locuteur  
Photos des animaux

**Modalités :** grand groupe

**Déroulé :**

- Dire que l'on va écouter l'histoire en langue X et qu'il va falloir trouver ce que disent les animaux dans cette langue.
- Reformulation de l'histoire en langue de l'école, formulation d'hypothèse
- Présenter les photos des animaux, chercher sur quelle page de l'album ils apparaissent, les nommer en français
- Ecouter l'histoire en français pour vérifier les hypothèses
- Réécoute/ écoute active avec consigne de recherche de mot(s) : les noms des animaux : grenouille, serpent, aigle, varan, éléphant et crocodile (à moduler selon l'âge des enfants)

## Activité : Memory sonore



**Langue :** langue choisie pour l'écoute active

**Objectifs:** Reconnaître et différencier le nom des personnages

**Matériel :** cartes memory personnages guide memory, audios dans la langue choisies

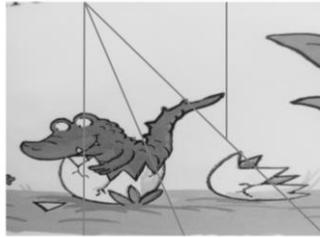
Aimants si on travaille au tableau

**Modalités :** groupe classe ou atelier

### Déroulé :

Placer les cartes au sol ou au tableau images non visibles. Comme un memory classique l'enfant demande une carte, on écoute le parent locuteur qui dit le mot correspond en se référant au guide memory ou on écoute l'audio correspondant ; un autre enfant demande une deuxième carte , on écoute : est ce le même mot ? Si l'enfant pense que oui on retourne les cartes pour vérifier; sinon on continue

**Activité** : Loto puzzle



**Langue** : parent nécessaire locuteur de la langue choisie précédemment

**Objectifs**: Reconstituer son puzzle en réagissant à un énoncé en langue cible, répondre en langue cible

**Matériel** : Carte puzzle (une par enfant) boîte contenant les morceaux de puzzle

**Modalités** : atelier (6 enfants)

**Déroulé** :

Chaque enfant reçoit une grande carte d'un animal de l'histoire.

Le parent locuteur tire un morceau de la boîte, le présente en demandant « c'est à qui ? » dans sa langue.

L'enfant qui à l'animal doit répondre « c'est à moi » en langue cible.

Avec les plus jeunes il est conseillé de faire avant une fois le jeu en français.

Un autre groupe peut faire le jeu du memory.

**Activité :** Ecoute active 2



**Objectifs:** Repérer des éléments qui se répètent avec une variation , « c'est à moi », « non » et « c'est à lui » ) en langue cible

**Matériel :** Kamishibai et butaï, album  
Audio dans la langue cible 2 ou locuteur  
Phoos des animaux

**Modalités :** grand groupe

**Déroulé :**

- Dire que l'on va écouter l'histoire en langue X et qu'il va falloir trouver ce que disent les animaux dans cette langue.

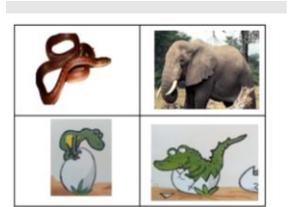


- Laisser les enfants exprimer ce qu'ils ont retenu puis les inviter à écouter et à comparer les 3 pages ci dessus

**Activité** : Loto (fin cycle 1)



**Langues proposées** : parent nécessaire locuteur de la langue 2



**Objectifs**: Produire un énoncé adapté en langue cible



**Matériel** : Carte loto (une par enfant); boîte contenant les images séparées

**Modalités** : atelier (6 enfants)

### Déroulé :

Chaque enfant reçoit une carte loto.

On explique aux enfants qu'on ne différencie pas les filles et les garçons, mais qu'on parle du joueur.

Le premier enfant tire un morceau de la boîte. Il regarde à qui il appartient et doit dire « c'est à moi » ou « c'est à lui » en langue cible et poser l'image sur la bonne carte.

On passe au joueur suivant

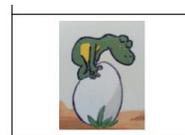
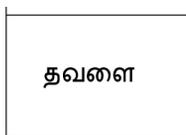
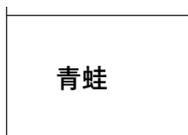
Le parent locuteur aide à la formulation, répète pour faire entendre la bonne forme.

Avec les plus jeunes faire un groupe de 5 enfants, le parent locuteur jouant .

Un autre groupe peut faire le jeu des paires.



## Activité : jeu des paires



## Langues (alphabets) proposé(e)s :

Arabe, français, tchéchène, tamoul, géorgien, chinois

**Objectifs:** Différencier les différents alphabets, s'habituer à l'idée qu'un objet peut être désigné de différentes façons

**Matériel :** jeux de cartes

**Modalités :** atelier

## Déroulé :

Placer les cartes sur la table écritures visibles mais images cachées. Chacun leur tour les enfants vont essayer de repérer les deux cartes du même animal grâce aux écritures. Ils vérifient en retournant les deux cartes